THE ETYMOLOGY OF INTERNATIONALISMS
Evidence from German and Slovak

Abstract
In the etymological information for a word in a dictionary, the first question to be answered is whether the word is a borrowing or the result of word formation. Here, we consider this question for internationalisms ending in -ation in German and in -ácia in Slovak. In German, -ation is a suffix that attaches to verbs in -ieren. For these verbs, it is in competition with -ung. In Slovak, -ácia is a suffix that attaches to bases of Latin or Greek origin. The corresponding verbs are often backformations. Most Slovak verbs also have a nominalization in -nie. In order to investigate to what extent the nouns in -ation or -ácia are borrowings or derived from the corresponding verbs in German and Slovak, we took a random sample of English nouns in -ation for which OED gives a corresponding verb. For this sample, we checked whether the cognate noun in -ation or -ácia is attested in standard dictionaries and in corpora. Then we did the same for the corresponding verbs and the nouns in -ung or -nie. Finally, we checked the frequency of these words in DeReKo for German and SNK for Slovak. On this basis, we found evidence that -ation in German has a slightly different status to -ácia in Slovak. This status affects the relationship to the corresponding verbs and to the nouns in -ung or -nie. Such generalizations are important as background information for specifying etymological information in dictionaries, especially for languages where first attestations dates are not readily available.

Keywords
Borrowing; word formation; reanalysis

1. The suffixes -ation in German and -ácia in Slovak

In providing etymological information in dictionaries, a central question is whether the word in question is a borrowing or the result of word formation. Here, we will study this question for internationalisms that are marked by the suffix illustrated in (1).

(1) a. communication
b. Kommunikation
c. komunikácia

Internationalisms, as discussed for instance by Braun (1990) and Waszakowa (2003), are words that appear in different languages from different language families, as (1a) from English and French, (1b) from German, and (1c) from Slovak. The suffix in (1), which appears as -ation in English, French and German, and as -ácia in Slovak, can be traced back to Latin. However, as ten Hacken/Panocová (2022) show, it is not itself a suffix in Latin.

The reason for studying internationalisms such as (1) is that their fairly recent emergence gives the opportunity to study the question of whether they are the result of borrowing or word formation on the basis of documented sources. In English, OED (2000–2022) gives important information by dating the examples. First attestation dates can be used to support the hypothesis of borrowing or word formation as their source, as illustrated by ten Hacken/Panocová (2022). Here, we will focus on German and Slovak, two languages for which resources in the form of large corpora and scholarly dictionaries are available, but where first attestation dates of words have not been systematically documented.

The suffix -ation in German is a nominalizing suffix attaching to verbs with an infinitive in -ieren (cf. Fleischer/Barz 2012, pp. 242f.). For these verbs, it is in competition with -ung. The
The etymology of internationalisms

The suffix -ung has a much broader range of application, including also verbs with a different infinitive ending, e.g. Leistung (‘performance’) from leisten (cf. Fleischer/Barz 2012, pp. 225–230). In addition, all verbs in German have a nominalized infinitive. Whereas nominalized infinitives generally only have a process reading, nominalizations in -ation and -ung can also have further readings. Thus, (1b) can refer to the transmission of information, but also to the information that is transmitted. Stem conversion, e.g. Vergleich (‘comparison’) from vergleichen (‘compare’), does not occur for verbs in -ieren, so that it does not constitute a competition for the suffix -ation.

In Slovak, -ácia is the suffix corresponding to -ation. In the Slavic linguistic tradition, it is labelled as an international suffix. It is understood that internationalisms containing it are of Latin or Greek origin and they are sometimes called neologisms of Neolatin descent (Buzássyová 1992, p. 89; Horecký et al. 1989, pp. 130–132). For (almost) all Slovak verbs, it is possible to form a noun in -nie. Thus, for nouns in -ácia with a verb in ovať, there is a systematic synonymy between the nouns in -ácia and in -nie.

Both in German and in Slovak, many nouns of the type in (1) are borrowings. From the second half of the 20th century, these borrowings are usually from English. Earlier borrowings in German are often from French, whereas in Slovak, Latin often served as the source.

2. Data collection

For our study, we collected German nouns in -ation and Slovak nouns in -ácia. As our purpose was to compare the two languages in this respect, we did not use German or Slovak as the starting point for our collection of data, but we used a third language. We chose English as a starting point, because the documentation available in OED (2000–2022) provides detailed information and possibilities of retrieval that are not available for many other languages.

In OED, it is possible to retrieve all nouns in -ation. For these nouns, we checked whether a corresponding verb is recorded in OED. For our pilot study, we took a randomized sample of 200 nouns in -ation with a corresponding verb. For these nouns, we asked native speakers of German and Slovak to translate them and look in particular for cognates in -ation and -ácia. The attestation and frequency of these nouns was then verified in monolingual dictionaries and corpora. For German, we used Duden (2022) and DeReKo (W corpus). For Slovak, the main dictionary is KSSJ (2003) and the corpus is SNK. In addition, we recorded the attestation and the frequency of the corresponding verb and the competing derivations, i.e. the one with -ung in German and with -nie in Slovak. On the basis of English organization, the German triple in (2) and the Slovak one in (3) were found.

(2) a. Organisation  
   b. organisieren  
   c. Organisierung

(3) a. organizácia  
   b. organizovať  
   c. organizovanie

An important condition recorded in the sample is that of cognate nouns. For evaporation, the most common translation in German is Verdunstung and in Slovak vyparovanie. In such cases, these nouns and their corresponding verbs were recorded in our sample, but we also considered whether the cognates Evaporation in German and evaporácia in Slovak occurred
The etymology of internationalisms

in the dictionaries and corpora. In this case, both cognates are attested, although they are less frequent than the non-cognate translations.

3. Analysis of the Slovak data

In the presentation of the analysis, we will start with Slovak. The reason for this will become clear later.

Of the 200 English nouns in -ation in our sample, 67 have a cognate Slovak noun in -ácia of the type in (3a) that is recorded in KSSJ (2003). This may seem a poor result, but we have to consider that the 200 English nouns are a randomized sample over the nouns in -ácia recorded in OED (2000–2022). The only criterion is the recording of a corresponding verb. This means that there are many rare and obsolete nouns in the sample. In fact, there are Slovak cognates such as lignifikácia (‘lignification’) corresponding to nouns that have no occurrences in COCA (2008–2019). In addition, 45 predicted cognates could be found in SNK or by a search on the web. For other cases, Slovak only has non-cognate equivalents, e.g. prevaha (‘predomination’).

As a next step, we considered the verbs in -ovať, as in (3b). Table 1 gives the correlation between the recording of the cognate noun and of the corresponding verb in ovať.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cognate verb in KSSJ (2003)</td>
<td>41</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Cognate verb in corpus</td>
<td>18</td>
<td>23</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>No cognate verb</td>
<td>8</td>
<td>20</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>67</td>
<td>45</td>
<td>88</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Correlations between Slovak nouns in -ácia and corresponding verbs in -ovať

In (3a–b), we saw an example where both the noun in -ácia and the corresponding verb are recorded in KSSJ (2003). An example where the noun is recorded and the verb only found in the corpus is inicializácia (‘initialization’) and inicializovať. For flagelácia (‘flagellation’), no cognate verb could be found. Table 1 shows that the verb in -ovať is strongly dependent on the noun in -ácia. Lexicographers also tend to record both the noun and the verb or only the noun rather than only the verb. If the noun in -ácia is used but not recorded in the dictionary, this makes the appearance of the verb in -ovať more likely, but it is generally not in the dictionary.

Let us now turn to the nouns in -nie, as in (3c). The status of these nouns is determined by their largely predictable form and meaning. The relationship between a noun such as (3c) and its corresponding verb in (3b) can be compared to, for instance, the formation of adjectives in -able or nouns in -ing. In the same way as many English dictionaries will not record them or only give them as run-on entries, dictionaries of Slovak rarely record nouns in -nie. For our sample, KSSJ (2003) only contains entries for 5 cognate nouns in -nie. For all of these, both the verb in -ovať and the noun in -ácia are in the dictionary as well. The dependence on the verb is further illustrated by the fact that for all nouns in -nie attested in the corpus or on the web also the verb is attested. On this basis, we can safely conclude that the noun in -nie occurs only after the formation of the verb.
These conclusions are in accordance with earlier research which did not use corpus data. Furdík (1978, p. 112) proposes that nouns in -ácia were borrowed first. Verbs that were originally derived from these nouns were analysed as motivating the nouns when Slovak speakers became sensitive to the systematic nature of the relation. Furdík calls this remotivation. Also Buzássyová (1983, p. 270) observes that the verbs in -ovať and the nouns in -nie were formed later. They call the verbs backformations.

4. Analysis of the German data

As explained in section 1, the situation in German is more complex than in Slovak, because of the different status of the competing suffix -ung. Whereas in Slovak, nominalization with -nie is highly regular, in a way comparable to the formation of participles, German -ung has a degree of irregularity that is more typical of word formation rules. The correlations between the cognates recorded in dictionaries and found in DeReKo are represented in Figure 1.

Fig. 1: Correlations between nouns in -ation, nouns in -ierung and verbs in -ieren in German

In Figure 1, the nouns in -ation are represented by a blue oval intersecting with the purple oval for the nouns in -ierung and the red oval for the verbs in -ieren. The numbers in Figure 1 refer to the number of cognates found for the English set of 200 nouns in -ation that served as our starting point. There are, for instance, 27 English nouns for which a cognate noun in -ierung and a corresponding verb in -ieren was found, but no noun in -ation. For each class, an example is given. The totals for each of the three sets are indicated as well. That there are no verbs without a nominalization is a consequence of our taking nouns as a starting point.

A first point to be made is that in German there are considerably fewer English nouns for which any cognates were found at all. This may not be immediately obvious from Figure 1, but 116 out of 200 English nouns are not in the figure at all. This compares with 87 for Slovak in Table 1. This number of 116 includes 5 cases where German uses a non-cognate Latinate stem. An example is anatomization, for which German has Präparation with Präparieren as a verb and Präparierung as an alternative nominalization. In other cases, no Latinate stem is used, e.g. Vorverurteilung (‘precondemnation’).

The most interesting aspect of Figure 1 is what it shows about the competition between -ation and -ierung. There are about twice as many cognate nouns in -ierung without a cor-
responding noun in -ation as there are nouns in -ation with a corresponding noun in -ierung (36 against 19). The number of cases where both were found is in between (29). It is striking that for the cases with only a noun in -ation, fewer than a third have a corresponding verb (5 out of 19), whereas for the cases with only a noun in -ierung, three quarters have such a verb (27 out of 36). This suggests that nouns in -ierung have a stronger connection to the verb than nouns in -ation.

A complex notion that is presupposed in the data represented in Figure 1 is that of a word being established in the language. As argued by ten Hacken (2020), there is no empirical object corresponding to named languages. We use German to refer to the language of a speech community, but its cognitive basis can only be found in individual speakers. Moreover, the mental lexicon of an individual speaker is highly structured, with some items much more prominent than others. This means that the property established in German is gradual in two respects. On one hand, we could try to find out how many speakers classified as members of the German speech community know a particular word. On the other hand, we could try to find out what the position of the word in each speaker’s mental lexicon is. Setting thresholds on these two measures is necessarily arbitrary at least to some extent. At the same time, measuring these two parameters is a complex task. Therefore, using frequency in a corpus as an approximation is a convenient patch.

Frequency in a corpus is related both to the proportion of speakers who know a word and to the prominence this word has for them. However, the relationship is indirect. A corpus collects performance data for many speakers, but for some speakers, the chances for their utterances or writings to become part of a corpus are considerably greater than for others. The prominence of a word is reflected to some extent in its frequency of use, but it is difficult to express the relationship between prominence and frequency in a non-circular way.

With these caveats, we analysed the relative frequency of the corresponding words as represented in Figure 1. We first considered the relation between the verbs in -ieren and the corresponding nouns in -ation. In this analysis we included cases such as Präparation (‘anatomization’) mentioned earlier, so that there are 32 pairs. Of these, there are 2 for which neither the verb nor the noun occurs in the W corpus of DeReKo. For the remaining pairs, in 10 cases the noun in -ation is more frequent and in 20 cases the verb in -ieren. An example of a case where the noun is more frequent is Zivilisation (‘civilization’), which is 2.6 times more frequent than zivilisieren (‘civilize’). An example of a case where the verb is more frequent is degenerieren (‘degenerate’), which is 3.6 times more frequent than Degeneration (‘degeneration’).

Then we turn to the relation between the verbs in -ieren and the corresponding nouns in -ierung. Again including cases such as Präparierung (‘anatomization’), we have 55 pairs here. Of these, 9 pairs have no occurrences for either the verb or the noun in the W corpus of DeReKo. Of the remaining pairs, the noun in -ierung is more frequent in 12 cases and the verb in -ieren is more frequent in 34 cases. An example of a case where the noun is more frequent is Dezentralisierung (‘decentralization’), which is 2.3 times as frequent as dezentralisieren (‘decentralize’). An example of a case where the verb is more frequent is fixieren (‘fixate’), which is 7.7 times as frequent as Fixierung (‘fixation’). We see then, that both for nouns in -ation and for those in -ierung, the verb tends to be more frequent than the corresponding noun.

A legitimate question is of course to what extent the higher frequency of the verb is caused by the fact that the frequency for the nominalizations is divided over two forms. Therefore,
we also compared the frequency of the verb in -ieren in relation to the combined frequency of the nouns in -ation and -ierung. There are 60 relevant sets to be compared, of which 7 have no occurrences of any noun or verb in the W corpus of DeReKo. In 22 cases the combined frequency of the nouns is higher than that of the corresponding verb, whereas in 31 cases the verb is more frequent. These figures suggest that there is indeed a less strong predominance of the verb than expected on the basis of the figures for the individual nominalizing suffixes.

In order to interpret the figures for the combination of the two nominalization processes and relate them to the figures of the individual processes, it is worth having a closer look at the competition between -ation and -ierung. There are 33 cases where the same stem is used for a noun in -ation and a noun in -ierung. In 2 cases, neither noun occurs in the W corpus of DeReKo. In 5 cases, the noun in -ierung is more frequent. An example is Elektrifizierung (‘electrification’), which has 9,845 occurrences as against 57 for Elektrifikation. In 26 cases, the noun in -ation is more frequent. An example is (2a, c), where Organisation has 801,422 occurrences and Organisierung 1,300. The difference in frequency is typically high. The noun in -ierung does not occur in the corpus at all in 6 cases and the frequency is between 1 and 10 in 10 cases. A frequency of 10 corresponds to 0.001 per million words.

Returning to the question of whether the split between -ation and -ierung affects which of the noun or the verb is more frequent, we can be confident to give a negative answer for our sample. The closest call is the case in (4).

(4)  
  a. Isolation 53,744  
  b. Isolierung 20,340  
  c. isolieren 115,983

The two nouns in (4a–b) both mean isolation. The range of their meanings is not quite identical, but there is a large overlap. They are both established, although the noun in -ation is clearly more frequent. The verb in (4c) is, however, much more frequent than the two nouns combined.

The fact that the combination of nouns in -ation and -ierung yields a less striking contrast between nouns and verbs requires a different explanation. We can summarize the figures as in Table 2.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Noun more frequent</th>
<th>Verb more frequent</th>
<th>No occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Noun in -ation vs. Verb</td>
<td>10</td>
<td>20</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Noun in -ierung vs. Verb</td>
<td>12</td>
<td>34</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Sum of nouns vs. Verb</td>
<td>22</td>
<td>31</td>
<td>7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2: Overview of frequency comparisons of nouns in -ation and -ierung with corresponding verbs

The competition between -ation and -ierung means that usually one of the two establishes itself, while the other one remains marginal. In Table 2, this is reflected by the fact that in the first column, i.e. the cases where the noun is more frequent than the verb, the number for the combination of the nouns is the sum of the numbers for the individual nouns being more frequent than the verb. This contrasts with the second column. A good example is the triple in (5).
The etymology of internationalisms

As indicated by the frequencies in (5), the established noun corresponding to civilization is (5a). The alternative noun (5b) is used only in the process reading. It only has a chance because in some contexts, it is desirable to foreground this reading. The noun (5a) is more than twice as frequent as the verb (5c). The noun (5b) is much less frequent than the verb. What is reflected in the column with more frequent verbs in Table 2 is then that the comparison between (5b) and (5c) disappears as an item to be counted when we combine the values for the two nouns in (5a) and (5b).

Another point to be considered here is the use of non-cognate nouns instead of the nouns in -ation or -ierung. An example is the triple for petrification, given with its frequencies in (6).

Although both forms (6a–b) are attested, they are definitely rare and much less common than (6c). The problem with counting such cases as (6) is that it is often not easy to establish that the native form has exactly the same lexical meaning. In (6) this is relatively obvious, but (7) is less straightforward.

Both nouns (7a–b) are attested as equivalents to annotation. The difference between them is similar to the one in (5a–b), but they are much rarer. The question is to what extent the use of the native equivalent (7c) is responsible for the low frequency of (7a–b). Collins (1999) gives “note” and “remark, comment” as translations of Anmerkung, but “Anmerkung” as a translation of annotation.

With these caveats in place, it is still worth considering to what extent alternative words are used for nouns in -ation. In fact, only 10 of the 48 nouns in -ation do not have a synonym without the cognate stem and in 33 cases, this synonym is more frequent. The frequencies in the examples (6–7) are not at all unusual.

The German data suggest that nouns in -ation are relatively marked. For the 200 English nouns in our sample, only 48 have a cognate noun in -ation and in most cases, a more frequently used synonym without the cognate stem exists. Nouns in -ierung are competing with corresponding nouns in -ieren. The nouns in -ierung often prevail in frequency and are more often in correspondence with a verb in -ieren.

5. Frequency data for Slovak

In the discussion of the Slovak data in section 3, we only considered the attestation of cognate verbs and nouns in KSSJ (2003) and SNK. As we used frequency data in our analysis of the corresponding German cases, it is legitimate to ask to what extent taking into account frequency data for Slovak modifies the conclusions we reached earlier. Panocová (2017) presents an earlier study of the frequency of nouns in -ácia and their corresponding verbs.
in -ovať and nouns in -nie. This study was based on nouns in -ácia selected from the frequency lists of SNK.

We first considered the relation between the verbs in -ovať with a Latinate stem and the corresponding nouns in -ácia. For Slovak, we not only looked for these in the dictionary and in the corpus, but also by means of a general web search. The web search was not used to establish the frequency of a word, but if the predicted word occurs in a Slovak text, it is taken as an attested word. There are 90 relevant verbs, of which 34 have no occurrences in SNK. The verbs that do not occur in SNK are sometimes recorded in KSSJ (2003), e.g. inundovať (‘inundate’). For 85 verbs, we found a corresponding noun in -ácia (cf. Table 1). In 36 cases, the noun is more frequent than the verb. In addition, in 25 cases, only the noun is attested in SNK. In 18 cases, the verb is more frequent. In the remaining 6 cases, neither the verb nor the noun occurs in SNK. These data are in line with the hypothesis that the verbs in -ovať are often backformations, i.e. they depend on the noun in -ácia.

Then we turned to the relation between the verbs in -ovať and the corresponding nouns in -nie. We found 60 pairs of a Latinate verb in -ovať with a corresponding noun in -nie. This is a clearly lower number than the 85 pairs with -ácia. There are only 2 nouns with a higher frequency in SNK than the corresponding verb, falsovanie (‘falsification’) and aprobovanie (‘approbation’). Interestingly, neither of these has an entry in KSSJ (2003), although the noun in -ácia and the verb in -ovať do. This is particularly remarkable in the case of (8).

(8)  
- a. falsifikácia 360  
- b. falsovanie 7,223  
- c. falsovať 2,165

Also in the case of (8), the frequency data are in line with the conclusion we drew in section 3 that nouns in -nie depend on the corresponding verb in -ovať.

Finally, we considered the cases where nouns of both types, -ácia and -nie, were in competition. There are 56 such pairs in our sample. For 49 of these, the noun in -ácia is more frequent. In 3 cases, neither noun is attested in SNK. Only 3 nouns in -nie are more frequent than the corresponding noun in -ácia. One of them is (9b). Another case is given in (9).

(9)  
- a. transportácia 1  
- b. transportovanie 60  
- c. transportovať 2,888  
- d. transport 14,865

Although the noun in -nie in (9b) is more frequent than the one in -ácia in (9a), the established noun is (9d). Interestingly, KSSJ (2003) has entries for (9a, c–d), but not for (9b). It is also interesting to note that of the 56 nouns in -nie for which a counterpart in -ácia is attested in our sample, 34 have a frequency of at most 7 in SNK and only 6 a frequency over 160, which corresponds to 0.1 per million.

On this basis, it seems safe to conclude that nouns in -ácia have a very strong position in the Slovak lexicon. They generally seem to underlie the corresponding verb and have very little competition from other nouns. Nouns in -nie are implied by the verb and used in a way not unlike the nominalized infinitive in German. They are generally much less frequent, but they can be used to highlight the process reading, as in (3). There are only 2 cases in our sample where a different noun is used as a competitor for the noun in -ácia. One is given in (9d), the other is detox, a less frequent variant of detoxifikácia (‘detoxification’). In both cases
we have a shortened form that is probably a loan from English. This suggests that once a noun in -ácia is in the lexicon, it excludes the formation of competing nouns.

6. **Comparison of German and Slovak**

When we compare the constellation of -ation in German and -ácia in Slovak, the first striking difference is the status of the competing suffixes, -ung in German and -nie in Slovak. In both languages, these suffixes have a wider distribution than the corresponding Latinate suffixes, i.e. they can apply to a larger set of verbs. However, -ung and -nie are different in a property that is often labelled *productivity*. We can say that -ung is less productive than -nie. On closer inspection, there is also another difference in productivity, one that directly affects -ation and -ácia.

Productivity of a morphological rule is an intuitively clear concept, which is, however, difficult to pin down exactly. Bauer (2001) gives an overview of the discussion. Here we will adopt Corbin’s (1987, p. 176–178) analysis, which distinguishes three separate aspects, régularité, disponibilité and rentabilité. The first of these, régularité, refers to the extent that the form and meaning of the resulting word is predictable. The lack of this property is an important criterion for the inclusion of words in a dictionary. It is in this sense that Slovak -nie is more productive than German -ung. Whereas the Slovak noun in -nie can always be used and always has a process reading, the German noun in -ung is not always available and may also have other than process readings. The second type, disponibilité, answers the question whether a particular word formation process can be used to produce new words. A positive answer is a condition for using the process in an etymological account. Obviously, the availability of a rule may change over time and is dependent on individual speakers. The third type, rentabilité, refers to the quantitative aspect of productivity. It is the productivity-related information one can retrieve from a corpus. However, as observed by Baayen (1992), it is not the number of tokens for a particular word, but rather the number of types formed by a morphological process that should be taken as a basis, because a new type indicates the active use of the rule. Clearly, these three types are related to each other, but it is useful to maintain the distinction, because an increase in one type of productivity does not automatically result in an increase in the other types.

In Slovak, nouns in -ácia were generally borrowed. The data we collected support the traditional view formulated by Furdík (1978) and Buzássyová (1983) that the verbs in -ovať are based on the reanalysis of the borrowed nouns in -ácia as complex. For verbs in -ovať, a corresponding noun in -nie can be formed. This constellation is reflected in the attestation of nouns and verbs. The noun in -ácia is primary, the verb in -ovať depends on this noun and the noun in -nie depends on the verb. When a formation depends on another word, it is available for use whenever the need arises.

In German, nouns in -ation were also generally borrowed. However, their relation to the corresponding verbs in -ieren is not the same as in Slovak. The frequent occurrence of a pair of cognate verb in -ieren and noun in -ierung suggests that in many cases the verb in -ieren was borrowed independently. This suggestion is reinforced by the observation that in the majority of cases, the verb is more frequent than the corresponding noun. This means that in German, when a noun in -ation and a corresponding verb in -ieren both exist, they are connected in the mental lexicon, but it is not the case that the verb is formed automatically
The etymology of internationalisms

when the noun exists. This also explains that -ung is much more prominent in German than -nie is in Slovak.

In conclusion, we can say that the etymology of internationalisms in -ation and -ácia is different in German and in Slovak. In Slovak, the data are compatible with the analysis that nouns in -ácia are generally borrowings and corresponding verbs are backformations, in German we have to assume that also many of the verbs in -ieren were borrowed. Therefore, they are etymologically not backformations based on the noun in -ation. The nouns in -ation may be analysed as derived from the verbs or as separate borrowings.

In formulating an etymology for a dictionary, it is often difficult to assess whether the word in question was borrowed or resulted from word formation. Therefore, it is important to have such general hypotheses in mind when deciding how to present its origin. Here we formulated some data-supported hypotheses that can be used as default assumptions in etymologies.

References


The etymology of internationalisms


Contact information

Pius ten Hacken
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
pius.ten-hacken@uibk.ac.at

Renáta Panocová
Pavol Jozef Šafárik University in Košice
renata.panocova@upjs.sk

Acknowledgements

This work was supported by the Scientific Grant Agency of the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic and Slovak Academy of Sciences VEGA under the project No VEGA 1/0130/21. We would like to thank Lisa-Marié Lang for her work on German data collection and Lukáš Lukačín for his work on the Slovak data.